

Rom

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 τί οὖν ἐροῦμεν? ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ?
quoi donc- dire demeurer à-la- péché afin-que- la- grâce augmenter
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G1961](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5485](#) [G4121](#)

Que dirons-nous donc ? Demeurerions-nous dans le péché afin que la grâce abonde ?

- 2 μὴ γένοιτο! οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν
ne-pas- devenir qui mourir à-la- péché comment ἔτι vivre dans-
[G3361](#) [G1096](#) [G3748](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4459](#) [G2089](#) [G2198](#) [G1722](#)

αὐτῇ?
à-elle
[G0846](#)

- Qu'ainsi n'advienne ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché ?

- 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν
ou- ne-pas-savoir que- qui baptiser en- Christ Jésus en- le-
[G2228](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0907](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν?
mort de-lui baptiser
[G2288](#) [G0846](#) [G0907](#)

- Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le christ Jésus, nous avons été baptisés pour sa mort ?

- 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ, διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα
ensevelir-avec donc- à-lui par- du- baptême en- le- mort afin-que-
[G4916](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0908](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2443](#)

ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτως
ὥσπερ ressusciter Christ de- mort par- de-la- gloire du- père ainsi
[G5618](#) [G1453](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#)

καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
et- nous dans- nouveauté vie marcher
[G2532](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G2222](#) [G4043](#)

Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin que comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.

- 5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ,
si- car- planté-ensemble devenir au- ressemblance du- mort de-lui
[G1487](#) [G1063](#) [G4854](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#)

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα;
mais- et- de-la- résurrection être
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1510](#)

Car si nous avons été identifiés avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi [dans la ressemblance] de [sa] résurrection ;

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη,
 ceci connaître que- le- ancien de-nous homme être-crucifié-avec
[G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3820](#) [G1473](#) [G0444](#) [G4957](#)

ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς
 afin-que- abolir le- corps de-la- péché du- ne-plus servir nous
[G2443](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G3371](#) [G1398](#) [G1473](#)

τῇ ἀμαρτίᾳ.
 à-la- péché
[G3588](#) [G0266](#)

sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions plus le péché.

7 ὁ γὰρ ἀποθανῶν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας.
 le- car- mourir justifier de- de-la- péché
[G3588](#) [G1063](#) [G0599](#) [G1344](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#)

Car celui qui est mort est justifié du péché.

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν
 si- mais- mourir avec- Christ croire que- et- vivre-ensemble
[G1487](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4800](#)

αὐτῷ,
 à-lui
[G0846](#)

Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει; θάνατος
 savoir que- Christ ressusciter de- mort ne-plus mourir mort
[G1492](#) [G3754](#) [G5547](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3765](#) [G0599](#) [G2288](#)

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
 de-lui ne-plus dominer
[G0846](#) [G3765](#) [G2961](#)

sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine plus sur lui.

10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὁ δὲ
 que car- mourir à-la- péché mourir une-fois-pour-toutes que mais-
[G3739](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0599](#) [G2178](#) [G3739](#) [G1161](#)

ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ.
 vivre vivre au- Dieu
[G2198](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2316](#)

Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ,
 ainsi et- vous raisonner soi-même être mort d'une-part- à-la- péché
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3049](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0266](#)

ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 vivre mais- au- Dieu dans- Christ Jésus
[G2198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le christ Jésus .

12 Μὴ οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι,
 ne-pas- donc- régner la- péché dans- au- mortel de-vous corps
[G3361](#) [G3767](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2349](#) [G4771](#) [G4983](#)

εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.
 en- le- obéir aux- désir de-lui
[G1519](#) [G3588](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)

Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci ;

13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν, ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτία, ἀλλὰ
 ni- se-tenir-devant les- membre de-vous arme injustice à-la- péché mais-
[G3366](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G0093](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0235](#)

παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ, ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ
 se-tenir-devant soi-même au- Dieu environ de- mort vivre et- les-
[G3936](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5616](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3588](#)

μέλη ὑμῶν, ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.
 membre de-vous arme justice au- Dieu
[G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)

et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité, mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant [faits] vivants, – et vos membres à Dieu, comme instruments de justice.

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ
 péché car- de-vous ne-pas- dominer ne-pas- car- être par- loi mais-
[G0266](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2961](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#) [G0235](#)

ὑπὸ χάριν.
 par- grâce
[G5259](#) [G5485](#)

Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce.

15 Τί οὖν? ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ χάριν?
 quoi donc- pécher que- ne-pas- être par- loi mais- par- grâce
[G5101](#) [G3767](#) [G0264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#) [G0235](#) [G5259](#) [G5485](#)

μὴ γένοιτο!
 ne-pas- devenir
[G3361](#) [G1096](#)

Quoi donc ! pécherions-nous, parce que nous ne sommes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce ? – Qu'ainsi n'advienne !

16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς, δούλους εἰς ὑπακοήν,
 ne-pas- savoir que- auquel se-tenir-devant soi-même esclave en- obéissance
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3936](#) [G1438](#) [G1401](#) [G1519](#) [G5218](#)

δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε -- ἦτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς
 esclave être auquel obéir soit...soit péché en- mort ou- obéissance
[G1401](#) [G1510](#) [G3739](#) [G5219](#) [G2273](#) [G0266](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2228](#) [G5218](#)

εἰς δικαιοσύνην?
 en- justice
[G1519](#) [G1343](#)

Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour [la] mort, soit de l'obéissance pour [la] justice.

17 χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἀμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ
 grâce mais- au- Dieu, que- être esclave de-la- péché obéir mais-
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5219](#) [G1161](#)
 ἐκ καρδίας, εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς.
 de- cœur en- que livrer Tyr enseignement
[G1537](#) [G2588](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3860](#) [G5179](#) [G1322](#)

| Or grâces à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce que [ensuite] vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous avez été instruits.

18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
 libérer mais- de- de-la- péché asservir à-la- justice
[G1659](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G3588](#) [G1343](#)

| Mais ayant été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice

19 ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ
 humain dire par- la- faiblesse de-la- chair de-vous ὥσπερ car-
[G0442](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5618](#) [G1063](#)
 παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ, καὶ τῇ ἀνομίᾳ
 se-tenir-devant les- membre de-vous esclave à-la- impureté et- à-la- iniquité
[G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0167](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#)
 εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν, δοῦλα
 en- la- iniquité ainsi maintenant- se-tenir-devant les- membre de-vous esclave
[G1519](#) [G3588](#) [G0458](#) [G3779](#) [G3568](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#)
 τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἀγιασμόν.
 à-la- justice en- sanctification
[G3588](#) [G1343](#) [G1519](#) [G0038](#)

| (je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité pour l'iniquité, ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté.

20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
 quand car- esclave être de-la- péché libre être à-la- justice
[G3753](#) [G1063](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

| Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε? τὸ
 quoi donc- fruit avoir alors- sur- auxquels maintenant- avoir-honte le-
[G5101](#) [G3767](#) [G2590](#) [G2192](#) [G5119](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3568](#) [G1870](#) [G3588](#)
 γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
 car- fin ceux-là mort
[G1063](#) [G5056](#) [G1565](#) [G2288](#)

| Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte ? car la fin de ces choses est la mort.

22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ
 et-maintenant mais- libérer de- de-la- péché asservir mais-
[G3570](#) [G1161](#) [G1659](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G1161](#)

τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν; τὸ δὲ τέλος ζωῆν
 au- Dieu avoir le- fruit de-vous en- sanctification le- mais- fin vie
[G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0038](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5056](#) [G2222](#)

αἰώνιον.

éternel

[G0166](#)

| – Mais maintenant, ayant été affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la vie éternelle.

23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα τοῦ
 les- car- solde de-la- péché mort le- mais- don-de-la-grâce du-
[G3588](#) [G1063](#) [G3800](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
 Dieu vie éternel dans- Christ Jésus au- Seigneur de-nous
[G2316](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

| Car les gages du péché, c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le christ Jésus, notre Seigneur.